

Ćwiczenie z tłumaczenia konsekutywnego przed egzaminem na tłumacza przysięgłego

banknagran.textem.com.pl/
facebook.com/textem

PRZYKŁADOWE TŁUMACZENIE

Dyrektywa cyfrowa

Digital Directive

„Dyrektywa cyfrowa” to potoczna nazwa Dyrektywy nr 2019/770 z dnia 20 maja 2019 r. w sprawie niektórych aspektów umów o dostarczanie treści cyfrowych i usług cyfrowych.

The "Digital Directive" is the colloquial/popular name of Directive 2019/770 of/dated 20 May 2019 on certain aspects of/concerning contracts for the supply of digital content and digital services.

"Digital Directive" is a shorthand reference for the Directive 2019/770 of 20 May 2019 on certain aspects concerning contracts for the supply of digital content and digital services.

Dyrektywa ta powstała po to, by chronić interesy konsumentów, którzy korzystają z usług cyfrowych.

This directive was created to protect the interests of consumers who use digital services./ The aim/objective/purpose of the directive is to protect the interests of consumers who use digital services.

Ustanawia ona wymogi dotyczące umów, których przedmiotem jest dostarczanie treści cyfrowych lub usług cyfrowych.

It lays down/sets forth/provides for requirements for contracts for the supply of digital content or digital services.

Usługi cyfrowe to na przykład: prenumerata czasopism, subskrypcja serwisów streamingowych, usługi przechowywania danych w chmurze czy poczta elektroniczna.

Digital services include/cover, for example/for instance, magazine subscriptions, streaming services subscriptions, cloud storage services, and email.

Do tej pory konsumenci korzystający z usług cyfrowych nie mieli narzędzi, które pozwoliłyby im skutecznie dochodzić roszczeń w przypadku nienależytego wykonania umowy.

Until now, consumers using digital services did not have tools that would allow them to effectively pursue claims in the event of improper performance of the contract./ Until now, there has been no solution/instrument available for consumers using digital services that would help them pursue claims effectively in the event of improper performance of the contract.

Jest jednak szansa, że sytuacja ulegnie poprawie po implementacji przepisów dyrektywy cyfrowej, choć nadal są kwestie wymagające dopracowania.

However, there is a chance that the situation will improve after the implementation of the provisions of the Digital Directive, although there are still issues that need to be refined. /The situation may improve once the provisions of the digital directive are implemented, although there are matters that still need to be clarified/considered/discussed.

Aby doprecyzować sporne kwestie, Instytut Wymiaru Sprawiedliwości wydał raport pt. „Dochodzenie roszczeń konsumenckich względem dostawców treści i usług cyfrowych”.

In order to clarify the disputable issues/matters, the Institute of Justice issued/published a report entitled "Pursuing Consumer Claims Against Providers of Digital Content and Services" .

Jedną z kilku problematycznych kwestii, na którą zwrócono uwagę w raporcie, jest różnorodność umów dotyczących usług cyfrowych.

One of the problematic issues emphasized/pointed out/noted/discussed in the report is the diversity of/multitude of types of contracts regarding digital services.

Prowadzi to do trudności określenia, czy danej osobie przysługuje status konsumenta, a co za tym idzie – zakresu przepisów, z których można skorzystać w danej sytuacji.

This creates difficulties in determining whether a person is a consumer and, thus, which provisions can be used in a given situation./ Consequently, it is difficult to determine who qualifies as a consumer and which provisions apply.

Innym problemem jest brak świadomości co do różnic między nabyciem danego przedmiotu (np. książki czy płyty) a korzystaniem z niego odpłatnie lub w zamian za przekazanie danych osobowych.

Another problem/issue is the lack of awareness of/concerning the differences between the purchase/acquisition of a given item (e.g., a book or CD) on the one hand and using it for a fee or in exchange for the provision of personal data on the other hand.

Dzięki nowym przepisom prostsze będzie określanie praw, które przysługują konsumentowi korzystającemu z usług cyfrowych.

The new provisions will make it easier to determine the rights of consumers using digital services.

Łatwiejsza będzie dzięki temu też ocena, czy świadczenie zostało należycie wykonane, czy nie.

It will also facilitate the assessment of whether the service has been properly performed or not./What is more/Moreover/In addition, it will be easier to assess/determine/state whether/if a given service/benefit has been duly performed.

Źródła:

<https://www.prawo.pl/prawo/dyrektywa-cyfrowa-co-sie-zmienia-w-sytuacji-konsumentow,520470.html>

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/pl/ALL/?uri=CELEX%3A32019L0770>

<https://www.parp.gov.pl/component/content/article/83661:dyrektywy-cyfrowa-i-towarowa-implementacja-oraz-wplyw-na-obrot-inteligentnymi-sprzetami-rtv-i-agd>